

Auteurs: Tome, Mario.

Titre: Français langue étrangère et Internet 1: L'information.

Source: <http://thot.cursus.edu/rubrique.asp?no=2248> [17.12.03]

La publication est faite avec l'aimable autorisation de l'auteur.

Mario Tome

Français langue étrangère et Internet

1. L'information : Internet ou la bibliothèque universelle

Fondamentalement, Internet est un réseau d'information à échelle planétaire où nous pouvons consulter toutes sortes de messages, essentiellement écrits. Il est vrai que, comme système multimedia, Internet peut actualiser images et sons, mais le rôle de l'écrit constitue sa fondation incontournable. La notion de "livre électronique" traduit assez bien sa nature hybride, où l'écriture est le fil conducteur qui relie les infinis sauts de page ou liens. C'est ainsi que l'image d'une bibliothèque universelle se présente facilement à notre esprit.

Actuellement il faudrait plutôt parler d'une bibliothèque qui se construit au jour le jour, où la place des livres est très réduite, par comparaison avec les fichiers, brochures et périodiques. Dans ce sens nous pourrions définir Internet comme une bibliothèque universelle de l'information et probablement elle deviendra un jour une bibliothèque de la connaissance et des savoirs.

En ce qui concerne la situation du français langue étrangère sur Internet, elle ne pouvait pas échapper au caractère déterminant de l'information, et la plupart des documents que nous y trouvons ne dépassent pas la très connue liste de ressources.

Un problème complémentaire est la confusion entre les notions de Langue et culture françaises (ou francophones) et celle de Français Langue Etrangère (F.L.E.). Il est très fréquent de trouver sur les listes de ressources ces deux domaines mélangés. Le champ

de la langue et la culture française est naturellement le plus large et le plus général et il comprend celui plus restreint du français langue étrangère, situation qui ne se produit pas à l'inverse. Ainsi sur Internet on nous propose sous la rubrique Français langue étrangère des documents qui n'ont pas été conçus pour une telle finalité, mais qui par le seul fait d'appartenir à la langue ou la culture française pourraient servir comme matériel pédagogique. Donc nous croyons que seul un internaute avisé qui sait faire la différence entre ces deux domaines complémentaires mais bien différents peut s'orienter et repérer les ressources qui concernent exclusivement le monde du FLE.

Il faudra en même temps classer les multiples références qui sont en relation avec le FLE, et à cette fin nous avons pu établir les critères suivants:

1.1. Recherche de l'information

Les moteurs de recherche nous proposent de multiples références à partir d'un mot-clé ou thème demandé. Mais l'internaute devra trier et vérifier l'information proposée pour ainsi dire à l'état brut. Ainsi, si nous proposons la recherche sur Français langue étrangère nous obtiendrons de multiples références sur le français en général et sur la langue française, et nous devons consulter une bonne part des documents proposés afin de vérifier s'ils appartiennent au domaine sollicité. Nous en indiquons ci-dessous quelques-uns, sans aucun critère hiérarchique:

[AltaVista francophone](#), [Nomade](#), [Voilà](#), [Yahoo France](#), [Lycos France](#), [Francité](#), [Echo](#), [QuiQuoiOù](#), [Ad Valvas](#), [Carrefour.Net](#)

Les répertoires, annuaires et listes de ressources sur le FLE sont très limités, et il posent en même temps le problème de la confusion entre le FLE et la langue et la culture française. Les références qu'ils proposent représentent normalement des documents d'une utilité pédagogique très variable et diverse. Pour les exploiter convenablement l'internaute devra analyser et évaluer des aspects comme: le niveau de langue (débutant, moyen, avancé); les caractéristiques du document (théorique, pratique, orientation linguistique, littéraire ou culturelle, etc) et ses vraies possibilités d'exploitation, soit dans le cadre de la classe (laboratoire multimedia), soit individuellement par l'internaute, ainsi que la nature des exercices, activités ou tâches proposées (exercices traditionnels, activité

partagée ou individuelle, dans le cadre de la classe ou d'Internet, possibilités de correction ou de mise en commun, etc). Nous pouvons signaler les sites suivants, comme spécifiques ou proches du français langue étrangère :

[Français langue étrangère virtuel \(CLIC NET\)](#) (nd) par C. Netter.

[Recursos docentes en Internet. Para Francés](#) (nd) par C Vera.

[Français, langue étrangère](#) (nd) animé par l'Espace universitaire A.Camus.

[Fenêtres sur la France](#) (nd) par M.Magnin.

[Au coin du FLE](#) (nd) par J.C. Nieto.

[Je parle français avec Internet](#) (nd) par E. Mercier.

[FLENET : Français langue étrangère et Internet](#) (1999) par M. Tomé.

D'autres annuaires et ressources didactiques importantes dans le cadre général de la langue et la culture française seraient :

[Consortium International Francophone de Formation à Distance CIFFAD](#) (nd)

[Ministère de la Culture : Guide de l'internet culturel](#) (nd)

[L'enseignement de la langue française dans le monde](#) (nd)

[American Association of Teachers of French](#) (nd)

[Tennessee Bob's Famous French Links](#) (nd)

[Premiers pas sur Internet](#) (nd)

[Délégation générale à la langue française](#) (nd)

[Hapax : French Resources on the Web](#) (nd)

[Le Quartier français du village planétaire](#) (nd)

1.2. Documents théoriques

Nous analyserons plus tard dans le chapitre sur la recherche la place de la réflexion théorique sur le rôle d'Internet dans l'enseignement d'une langue étrangère. Pour l'instant nous ne trouvons sur Internet que des documents de caractère théorique sur différents aspects de la langue française (phonétique, grammaire, lexique), mais qui ne font pas partie des besoins et stratégies du français langue étrangère, et donc d'une utilité pédagogique faible. Nous nous limiterons à en donner les suivants:

[FREN 215 - Introduction a la linguistique française](#) (nd)

[Cours de phonétique](#) (nd)

[Grammaire française BEPP](#) (nd)

[Cours autodidactique de français écrit](#) (nd)

1.3. Manuels de français langue étrangère

Les cours de FLE, composés de leçons ou unités didactiques avec des exercices, que l'on utilise dans le cadre de la salle de classe, ont pour l'instant une place discrète dans le monde d'Internet; et les nouveaux apports dans ce domaine font partie des produits multimédia demandés par le marché du livre électronique. Il est vrai qu'actuellement Internet ne possède pas l'agilité nécessaire dans la navigation pour rendre effectif un cours de langue étrangère comme celui qu'on peut consulter facilement sur un CD-ROM avec ses archives de son et d'images qui seraient très lents à télécharger .

Nous pourrions classer les cours de FLE sur l'Internet selon deux grandes catégories :

1.3.1 Absence de la langue orale, accompagnant les document écrits, ou bien celle-ci fait partie de documents TV ou video qu'on doit consulter séparément.

[Bonjour de France](#) (1998) : Sous la forme d'un journal, avec différentes rubriques :

APPRENTISSAGE (textes avec des exploitations grammaticales ou lexicales),

DÉCOUVERTE (documents pédagogiques sur des aspects socio-culturels d'une région),

JEUX, etc, il peut être considéré comme une méthode ou cours de FLE, qui présente

jusqu'à présent 4 numéros ou unités didactiques structurées en 4 niveaux de langue

(débutant, élémentaire, intermédiaire et avancé). Tous les documents et exercices

proposés sont écrits, mais très utiles, agréables et originaux, constituant un bon exemple

des possibilités pédagogiques d'Internet qui peut intégrer et dépasser les méthodes

traditionnelles d'enseignement.

[Vifax](#) (nd)

[Arte Hebdo](#) (1999)

Nous rassemblons ces trois cours ou systèmes multimedia d'apprentissage du FLE, parce qu' il participent de la même conception didactique. On propose des exercices ou des activités à partir de programmes télévisés d'une chaîne française (niveau intermédiaire ou avancé). Il existe un contact avec la langue orale à un niveau de réception (visualisation d'un document télé), mais les exploitations pédagogiques se centrent sur la langue écrite, qu'il s'agisse d'exercices de compréhension, de grammaire ou de vocabulaire. "Arte Hebdo" offre aussi la possibilité d'échanger sur certains thèmes ou de développer certaines activités (recherche de traductions, synonymes, etc) à l'intérieur de forums de discussion ou des bavardages ("chat" en anglais).

1.4 Exercices et activités (sans échange)

Nous signalons à l'intérieur de l'information des exercices et des activités pédagogiques qui reproduisent le schéma traditionnel : QUESTION = REPONSE , situant l'apprenant dans un contexte individualisé, sans possibilité de discussion ou échange avec d'autres

apprenants. Nous réserverons pour le chapitre sur la communication les activités qui impliquent des échanges ou des créations en commun entre internautes. Il faut établir une première division entre les exercices de grammaire et de vocabulaire connus des manuels traditionnels ou modernes, bien différents des activités qui impliquent une consultation ou recherche sur le réseau Internet et qui peuvent être accompagnés de ce même type d'exercices.

1.4.1 Exercices de français

Nous pouvons consulter sur Internet plusieurs répertoires ou sites consacrés exclusivement à des exercices de français. Nous y trouvons les limites qui caractérisent la plupart des documents d'Internet : d'un côté leur dimension généraliste qui les situe dans le cadre de la langue française et non dans celui spécifique du français langue étrangère, d'un autre côté l'absence de la langue orale, ainsi que d'exercices de prononciation ou de correction phonétique.

Normalement ces exercices de caractère grammatical ou lexical se présentent sous les formes déjà connues des manuels d'exercices : questions et réponses; compréhension d'un texte, transformation de phrases ou substitutions de mots, jeux de vocabulaire, utilisation d'une forme verbale ou grammaticale, textes à trous, test, etc.

Nous remarquerons les suivants comme les plus complets ou significatifs:

[French Grammar Central](#) (nd)

1.4.2 Activités sans échange

Le modèle le plus connu est celui qui propose un lien avec un site Internet dans lequel on doit consulter ou rechercher une information (le calendrier scolaire, les transports, les horaires de télévision, le logement, etc) et plus tard répondre à un questionnaire ou bien rédiger un texte en relation avec un sujet demandé.

Voyez le chapitre ACTIVITÉ dans [The WWW Notebook for Teachers of French \(Sonja Moore, USA : Virginia university\)](#) (nd) ou bien la section "First year french web activities" dans [First Year French at the University of Texas at Austin](#) (nd).

[Lexique](#) (nd) est un site organisé autour de différents centres thématiques (la cuisine, les vacances et les voyages, l'habitat, etc) qui invite à consulter des informations et des références sur la vie quotidienne et culturelle, et qui propose différentes activités : projeter un voyage, préparer un repas", chercher un parcours, etc .

[L'Odyssée](#) (nd) présente des activités de composition (élaboration d'un dialogue, réponses à un questionnaire) à partir des thèmes suivants : la mode, le restaurant, les vacances, les occupations.

[Le réseau pédagogique de la BNF](#) (nd) : A partir d'une exposition et des dossiers ("Tous les savoirs du monde" et "L'aventure des écritures") on propose des pistes de réflexion, des questionnaires, des trames d'atelier.

Tous les droits, en particulier le droit à la reproduction et à la diffusion de même qu'à la traduction, sont réservés. Aucune partie de l'ouvrage ne doit être ni reproduite et sous aucune forme (photocopie, microfilm ou autres procédés) ni modifiée, diffusée ou propagée par l'emploi d'un système électronique, sans l'autorisation écrite du détenteur des droits.